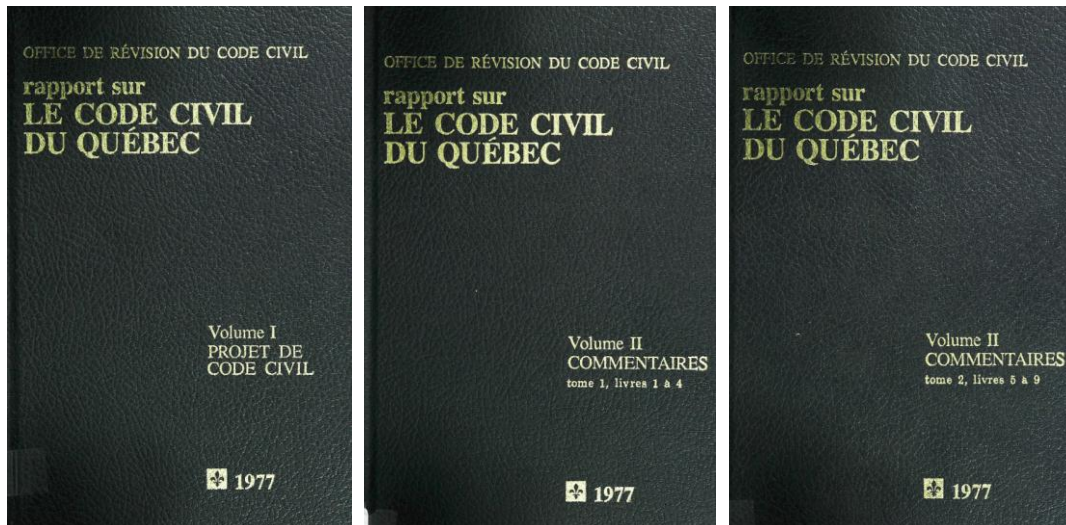


Archives de l'Office de révision du Code civil

digital.library.mcgill.ca/ccro/

Guide de recherche



Centre Paul-André Crépeau Centre de droit privé et comparé
Faculté de droit
Université McGill

avril 2012

Introduction

Les Archives de l'Office de révision du Code civil du Québec (O.R.C.C.) sont constituées des documents de travail, des rapports, de la correspondance, des procès-verbaux des réunions, des notes de service internes et autres documents se rapportant aux travaux de l'O.R.C.C. datant, en grande partie, des années 1966 à 1979.

Sous la direction de M. Paul-André Crépeau, l'Office de révision du Code civil a créé plus de 40 comités. Chacun de ces comités était chargé de se pencher sur un domaine particulier du droit privé québécois en vue de sa réforme. Chacun des comités a consigné ses travaux dans une série de documents regroupés dans les Archives suivant un système de classification.

Les Archives de l'O.R.C.C. contiennent environ 4000 documents, réunis dans plus de 300 volumes. La collection complète que possède l'Université McGill représente environ 40 000 pages de documents. Un deuxième fonds des documents de l'O.R.C.C., autrefois déposé auprès du Gouvernement du Québec, se trouve aujourd'hui aux Archives nationales du Québec, à Québec.

Les Archives de l'O.R.C.C. constituent une source inestimable d'information pour des chercheurs qui s'intéressent aux méthodes de travail de cet organisme chargé avec la recodification du droit privé civiliste en Amérique du Nord et pour ceux qui veulent étudier des matières traitées par le nouveau code au-delà des publications plus récentes

Table des matières

Documents disponibles	2
Comment les documents sont indexés	3
Comment chercher	4
Publications sur le sujet	6
Contacts.....	8
Liens utiles	8
Annexe A – Rapports préliminaires disponibles	9
Annexe B – Mots-clé par sujet.....	12
Annexe C –Cotes de comité.....	35
Annexe D –Cotes de document.....	37

Documents Disponibles

Les Archives contiennent la quasi-totalité de la collection de documents réunis par chacun des comités. On compte parmi ces documents les procès-verbaux des réunions de comités, divers documents de travail, les documents de sources externes consultés par les comités, les projets de rapports, les versions préliminaires et finales d'articles adoptés par les comités, ainsi que plusieurs autres types de documents utilisés lors des travaux des comités. Fidèle à sa politique de respecter le caractère bilingue du droit privé québécois dans son expression législative, l'O.R.C.C. a généralement préparé les rapports en langue française et anglaise. Les rapports contenus dans les Archives ont, en principe, été publiés, dans une version unique bilingue plutôt que dans deux versions linguistiques distinctes. Exceptionnellement, le rapport final, Rapport sur le Code civil (1977) / Report on the Civil Code (1978) a été publié en deux volumes distincts. Quant aux documents de travail de l'O.R.C.C., ils ont été préparés en français ou en anglais, au choix de l'auteur ou des auteurs concernés.

Chaque comité devait soumettre un rapport portant sur son champ d'étude au comité de direction de l'O.R.C.C. Avant le dépôt du rapport final, des versions préliminaires ont été rédigées et ont circulé parmi des individus et des groupes intéressés. Les commentaires reçus au terme de ces consultations font partie des Archives.

Lorsque la rédaction du rapport final d'un comité était complétée (désignée, dans le langage de l'O.R.C.C., comme le rapport jaune), il était soumis au Comité de coordination de l'O.R.C.C. qui devait s'assurer de l'harmonisation des choix de politique législative et du vocabulaire entre les comités. Les rapports jaunes ont aussi fait l'objet d'une consultation auprès d'individus et de groupes intéressés. Leurs commentaires font également partie des documents des Archives de l'O.R.C.C.

Souvent, à la suite du travail de coordination, l'O.R.C.C. préparait et publiait une version révisée des rapports de comités (désignés comme rapports verts). Ceux-ci étaient soumis aux autorités législatives compétentes au nom de l'O.R.C.C. (contrairement aux rapports jaunes qui étaient signés par chacun des comités). À la suite de la réception de plusieurs de ces documents, le Ministre de la Justice a choisi de produire une version révisée additionnelle sur le domaine de droit particulier en son propre nom (le rapport bleu).

À la fin de ses travaux en 1977, l'O.R.C.C. a remis le Rapport sur le Code civil du Québec / Report on the Civil Code of Québec au Ministre qui, par la suite, le déposa à l'Assemblée nationale. Le Rapport contenait un projet complet de code civil ainsi que des commentaires sur les dispositions.

L'ensemble des rapports parus sont énumérés à [l'annexe A](#). Le rapport final se trouve sur [le site](#).

Autres documents tels que décrits dans le [système de classification](#) sont disponibles en utilisant le [moteur de recherche](#) des archives.

Comment les documents sont indexés

L'Index sert de répertoire de tous les documents déposés aux Archives de l'O.R.C.C. qui sont dans la collection McGill. Pour chacun des documents, l'Index indique le titre, l'auteur, la date et les mots-clés (qui sont en français ou en anglais). De plus, chaque document est identifié par une cote qui lui est propre. Ainsi, tous les documents possèdent un élément faisant référence au comité, un numéro d'identification et, généralement, une indication quant à la nature du document.

Titre — La plupart des documents portent un titre. Le même titre a pu être employé pour plusieurs documents. Par ailleurs, plusieurs versions d'un même document peuvent avoir été répertoriés soit sous le même titre ou, à l'occasion, sous des versions préliminaires d'un même document.

Auteur — L'Index identifie les auteurs sauf dans les cas où ils ne seraient pas connus. Il existe, en effet, des documents anonymes. Ces documents ne sont pas répertoriés dans la colonne auteur.

Date — La date qui apparaît sur chacun des documents est présentée selon le mois, le jour et l'année (par ex.: 07/27/72 désigne le 27 juillet 1972). Lorsqu'un document comporte une série de dates, la date finale est répertoriée. Les documents non datés sont indiqués par la mention 00/00/00.

Mots-clés — Les mots-clés, donnés en français et en anglais, servent à identifier les domaines de droit et les sujets dont chaque document traite. Les mots-clés ont été insérés par les rédacteurs de l'Index; ils ne faisaient pas partie du travail original de l'O.R.C.C. Les mots-clés ont été catégorisés pas sujet. Voir [l'annexe B](#).

Système de classification

L'O.R.C.C. a élaboré un système interne de classification afin d'ordonner tous ces documents. Ce système a été retenu pour l'organisation des Archives et sert maintenant à identifier chacun des documents déposés au moyen d'une «cote de document». La cote est composée de trois éléments présentés selon une combinaison de lettres et de chiffres séparés par une barre oblique. Le premier élément indique le comité duquel le document émane, le second désigne la nature du document et, enfin, le troisième, identifie chaque document individuellement. Les trois éléments sont combinés de façon à former une cote (par ex., Y/C/1, B/C/23, etc.) propre à chaque document.

Comités — Le premier élément de la cote du document est une lettre (ou une combinaison de lettres) qui désigne le comité qui a fait usage du document. Voir [l'annexe C](#).

Type de document — Le deuxième élément second de la cote est une lettre (ou une combinaison de lettres) qui fait référence à la nature du document. Voir [l'annexe D](#).

Numérotage — L'élément final de la cote est un chiffre qui sert à identifier chaque document à l'intérieur d'une catégorie particulière. Par exemple, sous le comité désigné par la lettre «B» (i.e. le Comité sur les obligations) et les documents désignés par la lettre «L» (i.e. commentaires faisant suite au Rapport jaune), il existe plusieurs documents cotés B/L/1, B/L/2, B/L/3 et ainsi de suite. L'ordre des chiffres n'a pas de signification particulière; les documents ont été numérotés par l'O.R.C.C. selon des usages divers, sans tenir compte d'un ordre chronologique, alphabétique ou encore d'une organisation par sujets.

Comment chercher

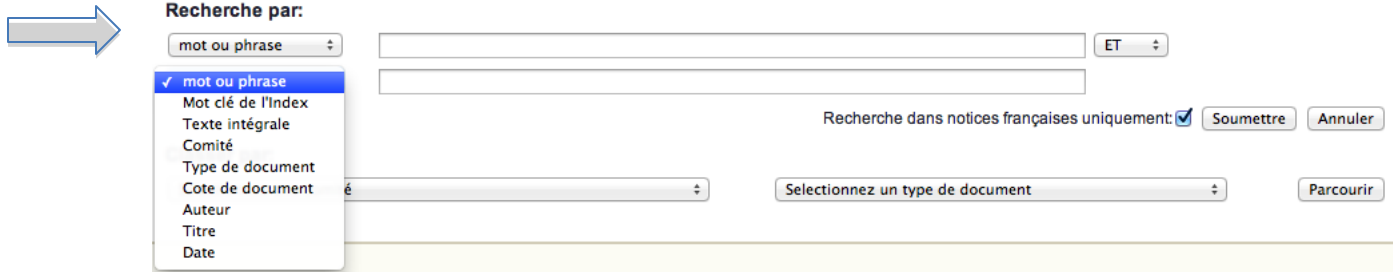
Une recherche d'archive peut être menée à partir des champs de recherche ou en classant les documents par comité et type de document.

La recherche de l'Archive peut se faire en anglais ou en français; une recherche comprenant des accents français nécessite que l'utilisateur utilise des caractères correspondants.

NOTE : La majorité des documents s'ouvriront en format PDF cherchable.

Recherche

La recherche vous permet de chercher par paramètres ou d'afficher directement un document spécifié.



The screenshot shows a search interface with a dropdown menu open. The dropdown menu lists the following options: "mot ou phrase" (selected), "Mot clé de l'Index", "Texte intégrale", "Comité", "Type de document", "Cote de document", "Auteur", "Titre", and "Date". The main search area contains two input fields, a dropdown for "ET", "OU", or "NON", and a checkbox for "Recherche dans notices françaises uniquement". There are also buttons for "Soumettre", "Annuler", and "Parcourir".

Par paramètres — Sélectionnez un paramètre. Indiquez un [mot-clé de l'Index](#) ou une expression. Sélectionner l'opération (ET, OU, NON). Répétez avec un deuxième paramètre si nécessaire. Sélectionner ou non la restriction de recherche par langue. Cliquez Soumettre.

Exemple : Recherche pour les documents préparés par Yves Caron liés aux hypothèques

1. Sélectionnez Author. Indiquez « Yves Caron ».
2. Sélectionnez Mot-clé de l'Index. Indiquez « hypothèque ».
3. Cliquez Soumettre. Les documents préparés par Yves Caron liés aux hypothèques seront affichés.

Exemple : Recherche pour les documents datant de 1970 qui mentionnent l'adoption

1. Sélectionnez Date. Indiquez « 1970 ».
2. Sélectionnez Mot ou Phrase. Indiquez « adoption ».
3. Cliquez Soumettre. Les documents préparés en 1970 mentionnant adoption seront affichés.

NOTE : Assurez-vous d'inclure tout accent dans les paramètres (par ex. « sûretés » et non « suretes »).

NOTE : Les opérateurs AND, NOT et OR peuvent être utilisés dans les champs de recherche afin de délimiter la portée de la recherche dans chaque paramètre.

NOTE : On peut chercher directement dans la majorité des documents en utilisant le paramètre Texte intégrale.

NOTE: En faisant une recherche par Cote de document, utilisez les majuscules (e.g., "B/F/1" non "b/f/1"). Pour faciliter la référence, les cotes liées aux rapports des comités se trouvent à [l'annexe A](#).

Classer

La recherche par classement vous permet de trouver les documents lié à un comité ou les documents d'un type spécifique.



Recherche par:

mot ou phrase ET

mot ou phrase

Recherche dans notices françaises uniquement:

Classer par:

Selectionnez une comité Selectionnez un type de document

Par comité — Sélectionnez le comité voulu et cliquez Soumettre. Tous les documents liés à ce comité seront affichés.

Par type de document — Sélectionnez le type de document voulu et cliquez Soumettre. Tous les documents de ce type seront affichés.

Par comité et type de document — Sélectionnez le comité voulu. Sélectionnez le type de document voulu. Cliquez Soumettre. Tous les documents du type sélectionné provenant du comité sélectionné seront affichés.

Exemple : Recherche pour les procès-verbaux du Comité des droits des sûretés

1. Sélectionnez « Sûretés ».
2. Sélectionnez « Procès-verbaux ».
3. Cliquez Submit. Les documents ayant le cote G/A/-- seront affichés. Ce sont les procès-verbaux du Comité des droits des sûretés.

Exemple : Recherche pour les projets d'articles soumis au Comité des régimes matrimoniaux

1. Sélectionnez « Régimes matrimoniaux ».
2. Sélectionnez « Projets d'articles ».
3. Cliquez Submit. Les documents ayant la cote MM/D/-- seront affichés. Ce sont les projets d'articles soumis au Comité des régimes matrimoniaux.

Publications sur le sujet

Articles

Jean-Louis Baudouin, « Quelques perspectives historiques et politiques sur le processus de codification » in *Conférences sur le nouveau Code civil du Québec. Actes des Journées louisianaises de l'Institut canadien d'études juridiques superleures* (Cowansville: Yvon Blais, 1992).

Jean-Louis Baudouin, « Reflections on the Process of Recodification of the Quebec Civil Code » in *Tulane Civil Law Forum* (1991-1992), vol 6/7, 283.

Jean-Louis Baudouin, « Réflexions sur le processus de recodification du Code civil » (1989) 30 C de D 817.

Germain Brière, « Projet de réforme du droit des successions » (1976) 7 Rev Gen 73.

Ernest Capparos, « Observations sur la première partie du rapport de l'O.R.C.C. sur la famille » (1975) 16:3 C de D 621.

Paul-André Crépeau, « Une certaine conception de la recodification » in *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal: Thémis, 2005), 23.

Paul-André Crépeau, « Réflexions sur la Codification du droit privé » (2000) 38 Osgoode Hall U 267.

Mireille D. Castelli, « Rapport de l'O.R.C.C. sur le nom et l'identité physique de la personne humaine » (1976) 17:2 C de D 373.

Edith DeLeury and Alain Prujiner, « Quelques commentaires sur le Rapport de l'O.R.C.C. sur le droit international privé » (1977) 18:2 C de D 233.

Edith DeLeury and Robert Demers, « Rapport de l'Office de révision du Code civil sur la personnalité juridique » (1977) 18:3 C de D 859.

Kathleen Delaney Beausoleil and Denis Ferland, « Arbitrage civil : Commentaires et suggestions sur le Rapport de l'Office de revision du Code civil » (1974) 15:1 C de D 147.

Jacques Deslauriers, « Commentaires sur le Rapport de l'O.R.C.C. concernant le cautionnement » (1976) 17:3 C de D 593.

Francois Frenette, « Commentaires sur le rapport de l'O.R.C.C. sur les biens » (1976) 17:4 C de D 991

E. Groffier, « La réforme du droit familial et la condition de la femme au Canada » (1975) 21:4 RD McGill 495

Sylvio Normand, « Les travaux préparatoires et l'interprétation du Code civil du Québec » (1986) 27 C de D 351

Jean Pineau, « La réforme d'un Code civil », in *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal : Thémis, 2005), 233

Michèle Rivet, « Rapport sur l'État civil de l'Office de révision du Code civil » (1974) 15 C de D 871.

Thérèse Rousseau Houle, « Observations concernant le rapport sur la vente de l'O.R.C.C. » (1976) 17:1 C de D 209.

Livres

Paul-André Crépeau, *La réforme du droit civil canadien : une certaine conception de la recodification 1965-1977* (Montréal : Thémis, 2003).

Paul-A. Crépeau, « La reconnaissance du droit civil canadien » dans Jacques Boucher and André Morel, eds., *Livre du centenaire du Code civil*, volume 1 (Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 1970), XIII

Jean-Guy Belley, Nicholas Kasier and Serge Lortie, eds., *Du Code civil du Québec: contribution à l'histoire immédiate d'une recodification réussie* (Montréal: Thémis, 2005), 233

Essai

Ernest Capparos and Robert Morosset, *Réflexions sur le rapport du comité des régimes matrimoniaux : mémoires soumis à l'Office de révision du Code civil Québec* (Université Laval, Faculté de droit, 1967).

Conférence

Paul-A. Crépeau, *Les lendemains de la réforme du Code civil. Discours de réception à la Société royale du Canada* (Institute of Comparative Law, 24 April 1981).

Contact

Adresse Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé
Faculté de droit
Université McGill
3690 rue Peel
Montréal (Québec)
CANADA H3A 1W9

Courriel centre.crepeau@mcgill.ca

Téléphone 514-398-3546

Télécopie 514-398-3233

Liens utiles

[Centre Paul-André Crépeau de droit privé et comparé](#)

[Bibliothèque et Archives nationales du Québec](#)

[Lois et règlements du Québec](#)

Appendix A – Available Preliminary Reports

Annexe A – Rapports préliminaires disponibles

Année	Titre du rapport	Cote
A	Comité du droit de louage de choses	
1969	Rapport préliminaire du comité du droit de louage de choses (rapport jaune)	A1/F/1
1970	Rapport sur le droit de louage de choses (rapport jaune)	A/F
1971	Rapport sur le droit de louage de choses (rapport vert)	A/G/1
A1	Comité du droit de louage de choses: Problème des déménagements du 1er mai	
1969	Rapport sur le problème des déménagements du 1er mai (rapport vert)	A1/G/1
B	Comité du droit des obligations	
1975	Rapport sur les obligations (rapport jaune)	B/F/1
C	Comité du droit de la preuve	
1975	Rapport sur la preuve (rapport jaune)	C/F/1
D	Comité du droit des personnes et de la famille	
1966	Rapport sur un projet de loi d'adoption (rapport jaune)	D/F/3
1967	Rapport sur un projet de loi d'adoption (rapport vert)	D/G/1
1968	Rapport sur un projet de loi d'adoption (rapport bleu)	D/G-1
1968	Rapport préliminaire reconnaissant certains droits aux parents et enfants naturels (rapport jaune)	D/F/4
1969	Rapport préliminaire reconnaissant certains droits aux parents et enfants naturels (rapport vert)	D/G/2
1971	Rapport sur la protection de la résidence familiale (rapport jaune)	D/F/6
1971	Rapport sur la protection de la résidence familiale (rapport vert)	D/G/3
1974	Rapport sur la famille, 1ère partie (rapport jaune)	D/F/1
1975	Rapport sur la famille, 2e partie (rapport jaune)	D/F/2
E	Comité de l'état civil [et de la célébration du mariage]	
1966	Rapport préliminaire du comité de l'état civil et de la célébration du mariage (rapport jaune)	E/F/2
1967	Rapport préliminaire du comité de l'état civil et de la célébration du mariage (rapport vert)	E/G/1
1968	Rapport préliminaire du comité de l'état civil et de la célébration du mariage (rapport bleu)	E/G
1968	Rapport préliminaire sur les jugements déclaratifs de décès (rapport jaune)	E/F/3
1969	Rapport préliminaire sur les jugements déclaratifs de décès (rapport vert)	E/G/2
1973	Rapport sur l'état civil (rapport jaune)	E/F/1
F	Comité du droit de la prescription	
1970	Rapport sur le droit de la prescription (rapport jaune)	F/F/1
G	Comité du droit des sûretés	
1975	Rapport sur les sûretés réelles (rapport jaune)	G/F/1
G2	Comité des sûretés - enregistrement	
1976	Rapport sur l'enregistrement, 2e partie: Des droits (rapport jaune)	G/F/2
H	Comité du droit international privé	
1969	Rapport préliminaire sur les conflits de lois et de juridictions en matière d'adoption (rapport jaune)	H/F
1972	Rapport sur la loi d'exécution réciproque d'ordonnance alimentaire (rapport	H/F/1

Année	Titre du rapport	Cote
	jaune)	
1975	Rapport sur le droit international privé (rapport jaune)	H/F/2
J	Comité du droit des biens	
1975	Rapport sur les biens (rapport jaune)	J/F/1
K	Comité du contrat de travail	
1969	Rapport sur le contrat de travail (rapport jaune)	K/F/1
1971	Rapport sur le contrat de travail (rapport vert)	K/G/1
L	Comité spécial sur l'enregistrement	
1974	Rapport sur l'enregistrement, 1 ^{ère} partie: Des personnes (rapport jaune)	L/F/1
M	Comité du droit du transport	
1972	Rapport sur le transport (rapport jaune)	M/F/1
N	Comité du droit de l'entreprise	
1971	Rapport sur le contrat d'entreprise (rapport jaune)	N/F/1
P	Comité du contrat de mandat	
1972	Rapport sur le contrat de mandat (rapport jaune)	P/F/1
Q	Comité du contrat de vente	
1975	Report on Sale (yellow report)	Q/F/2
R	Committee on the Family Court	
1975	Rapport sur la vente (rapport jaune)	R/F/3
T	Comité du contrat de services	
1971	Rapport sur le contrat de services (rapport jaune)	T/F/1
V	Comité des droits et devoirs civils	
1971	Rapport sur la reconnaissance de certains droits concernant le corps humain (rapport jaune)	V/F/1
1971	Rapport sur le [sic] reconnaissance de certains droits concernant la personne humaine (rapport vert)	V/G/1
W	Comité du contrat de prêt	
1972	Rapport sur le contrat de prêt (rapport jaune)	W/F/2
X	Comité du contrat de dépôt	
1972	Rapport sur le contrat de dépôt (rapport jaune)	X/F/1
BB	Comité du droit des successions	
1976	Rapport sur les successions (rapport jaune)	BB/F/1
BB2	Comité du droit de la fiducie	
1976	Rapport sur la fiducie (rapport jaune)	BB/F/2
CC	Comité du contrat de cautionnement	
1975	Rapport sur le cautionnement (rapport jaune)	CC/F/1
DD	Comité du contrat de société	
1974	Rapport du contrat de société (rapport jaune)	DD/F/1
1975	Rapport du contrat de société (rapport vert)	DD/G/1 DD/G/1-1
EE	Comité de la convention d'arbitrage	
1973	Rapport sur la convention d'arbitrage (rapport jaune)	EE/F/1
1975	Rapport sur la convention d'arbitrage (rapport vert)	EE/G/1
GG	Comité du droit des donations	
1975	Rapport sur la donation (rapport jaune)	GG/F/1

Année	Titre du rapport	Cote
HH	Comité du droit des rentes	
1975	Rapport sur la constitution de la rente (rapport jaune)	HH/F/1
JJ	Comité du contrat de la transaction	
1973	Rapport sur le contrat de la transaction (rapport jaune)	JJ/F/1
MM	Comité des régimes matrimoniaux	
1963	Rapport sur la capacité juridique de la femme mariée (rapport jaune)	D/F/5
1968	Rapport sur la capacité juridique de la femme mariée (rapport bleu)	D/G-2
1966	Rapport du comité des régimes matrimoniaux (rapport jaune)	MM/F
1968	Rapport du comité des régimes matrimoniaux (rapport vert)	MM/G/1
1968	Rapport du comité des régimes matrimoniaux (rapport bleu)	MM/G
NN	Comité des droits civils	
1966	Rapport du comité des droits civils (rapport jaune)	NN/F/1
1968	Rapport du comité des droits civils (rapport vert)	NN/G/1
1968	Rapport du comité des droits civils (rapport bleu)	NN/G
OO	Comité sur le contrat d'assurance maritime	
1976	Rapport sur l'assurance maritime (rapport jaune)	OO/F/1
RR	Comité sur le domicile de la personne humaine	
1975	Rapport sur le domicile de la personne humaine (rapport jaune)	RR/F/2
SS	Comité sur la personnalité juridique	
1976	Rapport sur la personnalité juridique (rapport jaune)	SS/F/1
VV	Comité du droit des substitutions	
1976	Rapport sur les substitutions (rapport jaune)	VV/F/1
WW	Comité sur le contrat d'affrètement	
1976	Rapport sur l'affrètement (rapport jaune)	WW/F/1
XX	Comité du nom des personnes	
1975	Rapport sur le nom et l'identité physique de la personne humaine (rapport jaune)	XX/F/1
Comités conjoints (incluant le mandat, le dépôt, la personnalité juridique, successions et la fiducie)		
1976	Rapport sur l'administration du bien d'autrui (rapport jaune)	G/F/3

Appendix B – Keywords by subject

[Arbitration](#)
[Property](#)
[Commercial law](#)
[Law of persons and family law](#)
[Real security](#)
[Private international law](#)
[Judicial law and evidence](#)
[Obligations](#)
[Prescription](#)
[Successions and liberalities](#)
[Miscellaneous](#)

Arbitration

appointment of arbitrators
arbitration
arbitration agreement
arbitration award
arbitration clause
arbitrators
commercial arbitration
foreign arbitration
foreign arbitration award
international arbitration
recognition and enforcement of arbitration
awards

Property Law

accession
acquisition
acquisition of immovable
act of administration
administration
administration of property
administration of the property of another
agricultural land
alienation of immovable
association
building
cadastral plan
children's property

Annexe B – Mots-clé par sujet

[Arbitrage](#)
[Biens](#)
[Droit commercial](#)
[Droit des personnes et de la famille](#)
[Sûretés réelles](#)
[Droit international privé](#)
[Droit judiciaire et procédure civile](#)
[Obligations](#)
[Prescription](#)
[Successions](#)
[Autres](#)

Arbitrage

arbitrage
arbitrage étranger
arbitrage international
arbitrage commercial
arbitres
clause compromissoire
convention d'arbitrage
nomination des arbitres
reconnaissance et exécution des sentences
arbitrales
sentence arbitrale
sentence arbitrale étrangère

Droit des biens

accession
acquisition
acquisition d'immeuble
acte d'administration
administration
administration des biens
administration du bien d'autrui
aliénation de l'immeuble
association
bail à construction
bail emphytéotique
bail immobilier
bail mobilier
bail résidentiel

co-ownership	bail rural
common wall	bâtiment
condominium	bien corporel
confirmation of title	bien culturel
construction lease	bien incorporel
corporeal movable	bien vacant
corporeal property	biens
cultural property	biens des enfants
custody of the thing of another	bornage
determination of boundaries	cadastre
dismemberments of ownership	chose d'autrui
divided co-ownership	chose de genre
dwelling	condominium
emphyteusis	copropriété
emphyteutic lease	copropriété divise
encroachment	copropriété indivise
fiduciary ownership	démembrements du droit de propriété
foundation	distinction des biens
fungible thing	domaine de l'état
immovable	domaine privé
immovable by destination	domaine public
immovable real rights	droit de mine
incorporeal property	droit de passage
indivision	droit de propriété
kinds of property	droit de revendication
lease of immovable	droit de suite
lease of movable	droit de superficies
legal servitude	droit des biens
mining rights	droit immobilier
modifications of ownership	droit réel
mortmain	droit réel immobilier
movable	effet non-reclamé
owner	emphytéose
ownership	empiètement
ownership of immovables	enregistrement
partition	enregistrement du bail
patrimony	enregistrement par bordereau
personal servitude	fondation
possession	fonds agricole
possession of corporeal movables	garde de la chose d'autrui
private domain	habitation
prohibition to alienate	immeuble
property	immeuble par destination
property law	impenses voloptuaires
property registry	indivision
public domain	mainmorte
publicity of immovable rights	meuble

real estate law
real right
real servitude
registration
registration by memorial
registration of lease
reserve of three chains
residential lease
right of ownership
right of passage
right of revendication
right of superficies
right to follow
rural lease
servitude
state domain
thing of another
things of a kind
transfer of ownership
transfer of property
transmission of real right
unclaimed thing
undivided co-ownership
usufruct
vacant property
view
voluptuary expenses
wall

Commercial Law (including affreightment and insurance)

affreightment
auction sale
bankruptcy
bill of lading
bulk sale
business registry
carriage of goods
carriage
charter by demise
commercial law
consumer protection
corporate law
corporation
credit
damage insurance

meuble corporel
modifications de la propriété
mur
mur mitoyen
partage
patrimoine
possession
possession des meubles corporels
prohibition d'aliéner
propriétaire
propriété
propriété des immeubles
propriété fiduciaire
publicité foncière
ratification du titre
registre des biens
réserve des trois chaînes
servitude
servitude légale
servitude personnelle
servitude réelle
transfert du droit de propriété
transfert du propriété
transmission de droit réel
usufruit
vue

Droit commercial (incluant l'affrètement et les assurances)

affrètement
affrètement à temps
affrètement coque-nue
affrètement du voyage
affrètement maritime
affréteur
assurance
assurance collective
assurance de dommages
assurance de personnes
assurance maritime
assurance terrestre
assurance-vie
assuré
assureur
colportage

delivery
economic interest group
group insurance
incorporation
insolvency
insurable interest
insurance
insurance businesses
insurance contract
insurance of persons
insurance policy
insured
insurer
international sale
investment contract
itinerant selling
itinerant vendor
lessee
lessor
life insurance
marine insurance
maritime affreightment
non-marine insurance
occasional transport
officers
receiver
salvage
securities
solvency
stock in trade
time-charter
trustee in bankruptcy
value of goods
voyage
voyage charter

Persons and Family Law

absence
act of acknowledgment
act of birth
act of burial
act of civil status
act of death
act of marriage
administrative tutorship

colporteur
connaissance
contrat d'assurance
contrat d'investissement
corporation
crédit
délaissement
destinaire
droit commercial
droit corporatif
entreprises d'assurances
faillite
fonds de commerce
fréteur
groupement d'intérêt économique
incorporation
insolvabilité
intérêt d'assurance
livraison
officiers
police d'assurance
protection du consommateur
registre des entreprises
solvabilité
syndic de la faillite
transport
transport de marchandises
transport occasionnel
valeur des marchandises
valeurs mobilières
vendeur itinérant
vente aux enchères
vente en bloc
vente internationale
voyage

Droits des personnes et de la famille

absence
accords de séparation
acte de décès
acte de l'état civil
acte de mariage
acte de naissance
acte de reconnaissance
acte de sépulture
administration légale

adoption	adoption
adultery	adultère
affinity	aliénation de meubles meublants
alienation of household furniture	aliénation mentale
alimentary obligation	aliments
arrears	alliance
attorney of minor	arrérages
birth	autorité parentale
capacity	bien commun
change of name	bien propre
child custody	bien réservé
civil degradation	capacité
civil death	capacité juridique
civil liberties	capacité juridique de la femme
civil marriage	célébration du mariage
civil registration	changement de nom
civil rights	charges familiales
civil rights and duties	Commission de l'état civil
civil status	communauté de biens
Civil Status Commission	concubinage
cohabitation	conditions du mariage
cohabitees	conjoint survivant
common property	conjoints
community of property	consentement aux soins médicaux
conditions of marriage	consentement des parents
confessional registry	consommation
consent to medical care	contrat de mariage
consorts	curatelle
consummation	curatelle publique
curator	curateur
curatorship	Curateur Public
de facto separation	déchéance
de facto union	dégradation civique
declaratory judgment of absence	désaveu
declaratory judgment of death	divorce
deprivation of parental authority	dot
disavowal	droits civils
division of property	droits de la personne
divorce	droits des concubins
domestic relations	droits des personnes et de la famille
dower	droits et devoirs civils
emancipation	droits extrapatrimoniaux
engagement	émancipation
extrapatrimonial rights	empêchements de mariage
family	enregistrement civil
family expenses	épouse
family residence	époux

filiation	état civil
fundamental freedoms	famille
human rights	famille monoparentale
impediments to marriage	femmes mariées
impotence	fiançailles
incest	filiation
insanity	filiation naturelle
inscription	garde des enfants
inviolability of the human person	impuissance
judicial protection of the child	inceste
law of persons and family law	inscription
legal administration	inviolabilité de la personne humaine
legal capacity	jugement déclaratif de décès
legal capacity of women	jugement déclaratif de l'absence
legal person	légitimité
legal personality	libertés civiles
legitimacy	libertés fondamentales
majority	majeurs
majors	majorité
marriage	mariage
marriage by proxy	mariage civil
marriage contract	mariage par procuration
married women	mariage putatif
matrimonial regimes	mariage religieux
minority	mineurs
minors	minorité
moral person	mort civile
name	naissance
natural filiation	nom
nomination of tutor	nomination du tuteur
obligation of support	obligation alimentaire
Office of Civil Status	ordonnance alimentaire
opposition to marriage	parenté
parental authority	parents
parental consent	partage des biens
parents	paternité
partition of property	pension alimentaire
partnership of acquests	personnalité juridique
paternity	personne morale
person	personnes
persons of full age	présomption de décès
population registry	présomption de paternité
presumption of death	preuve de la filiation
presumption of paternity	procureur du mineur
private property	promesse du mariage
promise of marriage	protection de la jeunesse
proof of filiation	protection des incapables

protection of incapables
Public Curator
public curatorship
publication
putative marriage
regimes of protective supervision
registration
registry of civil status
registry of matrimonial regimes
registry of protected persons
relationships (family)
religious marriage
remarriage
reserved property
rights of cohabitees
secularization of acts of civil status
separation agreements
separation as to bed and board
separation of property
single parent family
solemnization of marriage
spouses
support
support order
support payment
surviving spouse
testamentary tutorship
tutorship
tutorship to absentee
tutorship to property
wife
youth protection

Real Security

antichresis
attachment
benefit of discussion
benefit of division
construction privilege
death of guarantor
floating hypothec
hypothec
hypothecary remedies
immovable hypothec
judicial hypothec
judicial sale

protection judiciaire de l'enfant
publication
publicité
Régie de l'état civil
régimes de protection
régimes matrimoniaux
registre confessionnel
registre de l'état civil
registre de la population
registre des personnes protégées
registre des régimes matrimoniaux
relations familiales
remariage
répartition des biens
résidence familiale
sécularisation des actes de l'état civil
séparation de biens
séparation de corps
séparation de fait
société d'acquêts
tutelle
tutelle à l'absent
tutelle administrative
tutelle aux biens
tutelle testamentaire
union de fait

Droit des sûretés réelles

antichrèse
avis d'adresse
bénéfice de discussion
bénéfice de division
caution
contrat d'hypothèque
décès de la caution
gage
hypothèque
hypothèque flottante
hypothèque immobilière
hypothèque judiciaire
hypothèque légale

legal hypothec
mortgage of real property
movable hypothec
notice of address
pawn
perfection
pledge
preference
priorities
privilege
radiation
rank of security
real security
security
sheriff's sale
surety
taking in payment
taking possession
testamentary hypothec
unpaid seller

hypothèque mobilière
hypothèque testamentaire
mortgage immeuble
nantissement
perfection
préférence
priorités
prise de possession
prise en paiement
privilège
privilège de construction
radiation
rang
rattachement
recours hypothécaires
sûreté
sûretés réelles
vendeur impayé
vente en justice
vente par décret

Private International Law

adoption outside Quebec
aliens
characterization
choice of forum
conflict of jurisdiction
conflict of laws
conflict of laws in time
domicile
election of domicile
execution of foreign judgments
exemplification
forum non conveniens
international administration
international jurisdiction of Quebec courts
international will
judicial cooperation
lex fori
matrimonial domicile
nationality
preliminary question
private international law
recognition of foreign judgments
residence

Droit international privé

administration internationale
adoption hors Québec
arbitrage étranger
arbitrage international
biens ut singuli
biens ut universi
commission rogatoire
compétence internationale des juridictions
québécoises
conflit de juridiction
conflit de lois
conflit de lois dans le temps
conflit mobile
domicile
domicile matrimonial
droit international privé
élection de domicile
élection de for
entraide judiciaire
étrangers
exécution des jugements étrangers
exemplification
forum non conveniens
lex fori

rogatory commission
situs of immovables
statut réel
transitory conflict
ut singuli property
ut universi property
voluntary prorogation of jurisdiction

nationalité
prorogation volontaire de juridiction
qualification
question préalable
reconnaissance des jugements étrangers
résidence
sentence arbitrale étrangère
situs
statut réel

Judicial Law and Evidence

absolute presumption
access to courts
administration of justice
admissibility
admissibility of means of proof
admission
amicus curiae
appeal
attested writing
authentic writing
authenticity
bailiff
caution judicatum solvi
character
civil procedure
class action
commencement of proof by writing
compelled
competence
composition of courts
contempt of court
conventional sequestration
copies
copies of notarial writings
copies of statutes
corpus juris secundum
courts
credibility
decisions
direct action
divisibility of admissions
enforcement
engrossment
error of law

Droit judiciaire et procédure civile

accès aux tribunaux
acte authentique
acte semi-authentique
actes notariés
action collective
action directe
action en justice
administration de la justice
admissibilité
aide juridique
amicus curiae
appel
authenticité
aveu
caution judicatum solvi
commencement de preuve par écrit
compétence des tribunaux
composition des tribunaux
connaissance d'office
contrainte
copies
copies des actes notariés
copies des lois
corpus juris secundum
crédibilité
demande en justice
divisibilité de l'aveu
écrit instrumentaire
écrit non-instrumentaire
écrit sous seing privé
erreur de droit
exécution des jugements
exposé écrit
force probante
forme des actes

evidence
execution of judgments
family court
form of acts
hearsay
homologation
illegal evidence
illegally obtained evidence
injunction
interpretation of laws
irrebuttable presumption
judges
judgments
judicial action
judicial claim
judicial notice
judicial powers
judicial sequestration
jurisdiction of courts
jury
juvenile court
legal aid
medical evidence
nomination of judges
non-attested writing
notarial writings
notification
presumption juris et de jure
presumptions
private writing
probative force
Régie du logement
relevance
revision of judgment
rules of practice
semi-authentic writing
sequestration
service
testimony
unseizability
witness
written statement
Youth Court

Obligations

absolute impossibility of acting

grosse
habilité
homologation
huissier
injonction
insaisissabilité
interprétation des lois
jugements
juges
jury
moralité
nomination des juges
notification
oui-dire
outrage au tribunal
pertinence
pouvoirs judiciaires
présomption absolue
présomption irréfragable
présomption juris et de jure
présomptions
preuve
preuve illégale
preuve médicale
preuve obtenue illégalement
preuve testimoniale
procédure civile
recevabilité des procédés de preuve
Régie du logement
règles de pratique
révision de la décision
sanction
séquestre
séquestre conventionnel
séquestre judiciaire
signification
suspension
témoignage
témoin
tribunal de la famille
tribunal de la jeunesse
tribunaux

Obligations

abus de droit
acheteur

abuse of rights	acte de sauvetage
abusive clause	acte frauduleux
abusive contract	action de in rem verso
act of another	action oblique
action de in rem verso	action paulienne
active solidarity	aliénation
adhesion contract	antériorité de la créance
administrative liability	associé
agent's liability	bail
alienation	bail à durée indéterminée
alienation for rent	bail à rente
alternative obligation	bon père de famille
annuities	capacité du gérant
apparent mandate	cas fortuit
assignment	cause
assignment of debt	cessation du bail
assignment of rights of action	cession
assignment of wages	cession de créances
binding force	cession de droits d'action
borrower	cession de l'entreprise
buyer	cession de salaire
capacity of manager	clause abusive
carrier's liability	clause d'exonération
carriers	clause limitative
cause	clause pénale
civil liability	clause résolutoire
client	colocataire
co-lessee	commodatum
collective mandate	compensation
commodatum	condition de fond
common fault	confirmation du contrat
compensation	confusion
conditional obligation	congédiement
conditional sale	consentement
confirmation of contract	contrat
confusion	contrat abusif
consent	contrat à durée indéterminée
constituted rent	contrat d'adhésion
consumer credit	contrat d'entreprise
contract	contrat de prête-nom
contract between absents	contrat de représentation
contract for services	contrat de services
contract of carriage	contrat de transport
contract of enterprise	contrat de travail
contract of indeterminate term	contrat entre absents
contractor	contrat nommé
contractual fault	contrat onéreux

contractual liability	contrat synallagmatique
contractual revision	contre-lettre
correspondence sale	convention d'arbitrage
costs of release	crainte
counter letter	créance payable au porteur
creditor	création
creditor's remedies	crédit au consommateur
creditor's rights	créancier
Crown liability	dation en paiement
damage caused by things	débiteur
damages	déclaration de command
debt payable to bearer	délégation
debtor	délit
defamation	déposant
defect in construction	dépositaire
defect in land	dépôt
defect of consent	dépôt d'argent
delegation	dépôt volontaire
delict	devis
delictual liability	diffamation
dependant's remedies	diligence
deposit	discernement
deposit of money	dommages causés par des choses
depository	dommages-intérêts
depositor	double mandat
diligence	droit d'accès
discernment	droit d'option
discharge of debtor	droits attaché à la personne
disclosure of authority	droits attaché à la personne du débiteur
dismissal	droits d'action
disturbance	droits du créancier
disturbance of fact	droits litigieux
divisible obligation	effet relatif
double mandate	élection d'ami
duty of confidentiality	emprunteur
employee's obligations	enrichissement injustifié
employer's obligations	enrichissement sans cause
employment contract	entrepreneur
enjoyment	entreprise
enterprise	erreur dans la personne
error as to the person	erreur provoquée
estimate	erreur spontanée
evaluation	espèces de sociétés
eviction	évaluation
exception of inexecution	éviction
exception of non-performance	exception d'inexécution
exoneration clause	exécution successive

extinction	exécution volontaire
extinction of title of lessor	extinction
fault	extinction du titre du locateur
fear	fait d'autrui
first refusal agreement	faute
fixed-term rent	faute commune
formation	faute contractuelle
fortuitous event	force obligatoire
fraud	formation
fraudulent act	frais de remise
gaming contracts and bets	fraude
giving in payment	garantie
gross fault	gestion
ground-rent	gestion d'affaires
imputation of payment	impossibilité absolue d'agir
indemnity	imprévision
indivisibility of payment	imputation du paiement
indivisible obligation	indemnisation
inexecution	indemnité
instalment sale	individualisation
latent defect	indivisibilité du paiement
lease	inexécution
lease and hire of work	jeu et pari
lease of indeterminate term	jouissance
lease of services	lésion
lease of things	libération du débiteur
legal obligations	licitation
lender	locataire
lesion	locateur
lesionary transaction	louage
lessee	louage d'ouvrage
lessor	louage de choses
liability	louage de services
licitation	maître
life annuity	mandant
limitation clause	mandat
limited liability	mandat apparent
limited partnerships	mandat collectif
line of credit	mandat d'intérêt commun
litigious rights	mandat dissimulé
loan	mandataire
loan for consumption	mise en demeure
loan for use	modalités
loan of money	nature du préjudice
loss	négligence
loss of thing	nemo dat quod non habet
management	novation

management of the business of another	nullité
mandatary	objet de l'obligation
mandate	objet du contrat
mandator	obligation alternative
manufacturer's liability	obligation conditionnelle
meeting of minds	obligation d'assistance
modalities	obligation de confidentialité
moral damage	obligation de faire
motor vehicle liability	obligation de fournir les outils
natural obligation	obligation de non-concurrence
nature of damage	obligation divisible
negligence	obligation indivisible
neighbourhood disturbance	obligation naturelle
nemo dat quod non habet	obligation principale
nominate contract	obligation solidaire
non-competition clause	obligations
non-performance	obligations de l'employé
notice	obligations de l'employeur
novation	obligations légales
nullity	offre
object of contract	offres et consignation
object of obligation	ouverture de crédit
obligation of assistance	pacte de préférence
obligation of non-competition	paiement
obligation to do	paiement simple
obligation to provide tools	part sociale
obligations	perte
oblique action	perte de la chose
offer	pollicitant
offeror	préavis
onerous contract	préjudice moral
partner	prêt
partnership	prêt à usage
partnership share	prêt d'argent
Paulian action	prêt de consommation
payment	prêteur
penal clause	prix
perpetual rent	procuration
personal rights against debtor	promesse de porte-fort
power of attorney	promesse de vente
precedence of claim	prudence
prête-nom	qualité de la créance
price	quasi-contrat
principal obligation	quasi-délit
professional liability	rachat
promise to sell	recours
provoked error	recours du dépendant

prudence	réduction de l'obligation
prudent administrator	remise
putting in default	remise de dette
quasi-contract	remise en état
quasi-delict	rémunération
reasonable man	rencontre des volontés
recovery reduction of obligation	rente à terme fixe
relative effect	rente constituée
release	rente foncière
release of debt	rente perpétuelle
remuneration	rente viagère
reparation	rentes
representation contract	réparation
rescission	répétition de l'indu
rescue	rescision
rescuer	résiliation
resiliation	résolution
resolution	responsabilité
resolatory clause	responsabilité administrative
restitution	responsabilité automobile
restitution of a specific thing	responsabilité civile
restitution of the thing	responsabilité contractuelle
restitution of things not due	responsabilité de l'agent
right of access	responsabilité de la Couronne
right of option	responsabilité délictuelle
rights attached to the person	responsabilité des fabricants
rights of action	responsabilité des professionnels
risk	responsabilité du transporteur
risk of loss	responsabilité limitée
risk theory	restitution
sale	restitution d'une chose individualisée
sale of the thing of another	restitution de l'indu
sale with right of redemption	restitution de la chose
sale with right of repurchase	révision du contrat
secret mandate	risque
seller	risque de la perte
settlement	sauveteur
simple payment	simulation
simulation	société
solidarity	société en commandite
solidary obligation	solidarité
specific performance	solidarité active
specification	soumission
stipulation in favour of another	sous-location
subcontract	sous-traitement
sublease	stipulation pour autrui
subrogation	subrogation

substantive condition
substitution of mandatary
successive performance
synallagmatic contract
tacit renewal
tender
tender and deposit
term
termination of lease
third party beneficiary
third party obligation
transfer of enterprise
transmission
types of partnerships
unforeseeability
unjustified enrichment
victim
voluntary deposit
voluntary execution
voluntary performance
warranty

Prescription

acquisitive prescription
delays
extinctive prescription
interruption
prescription
suspension

Successions and Liberalities

accounting
ascendant
authentic will
beneficiary
benefit of inventory
collective summons of heirs
de residuo substitution
descendant
devolution
devolution of succession

substitution de mandataire
tacite reconduction
terme
théorie des risques
transaction
transaction lésionnaire
transmission
transporteurs
trouble
trouble de fait
trouble de voisinage
vendeur
vente
vente à réméré
vente à tempérament
vente conditionnelle
vente de la chose d'autrui
vente par correspondance
vice caché
vice de consentement
vice de construction
vice du sol
victime
voituriers

Prescription

délais
interruption
prescription
prescription acquisitive
prescription extinctive
suspension

Successions et libéralité

appelé
ascendant
assignation collective des héritiers
ayant cause
ayant cause à titre particulier
bénéfice d'inventaire
bénéficiaire
degré
descendant
dévolution
dévolution successorale

disinheritance	disposition à titre gratuit
disposable portion	donataire
disposition by gratuitous title	donateur
donee	donation
donor	donation entre vifs
fiduciary substitution	donations avec charges
forms of wills	droits successoraux
freedom of willing	exécuteur testamentaire
future person	exhérédation
gift	faculté d'élire
gift inter vivos	fiducie
gifts with charges	formes du testament
heir	grevé
ingratitude	héritier
institute	ingratitude
intestate succession	legs
legacies	legs universel
liquidation	liberté de tester
notarial will	liquidation
opening	ordre des héritiers
order of heirs	ouverture
power of appointment	personne future
privileged will	quotité disponible
reduction of liberalities	reddition de compte
renunciation	réduction des liberalités
representation	renonciation
réserve	représentation
residual substitution	réserve
substitute	substitution de residuo
substitution	substitution fidéicommissaire
succession rights	succession ab intestat
successions	succession testamentaire
successor	succession vacante
successor by particular title	successions
testamentary executor	testament
testamentary succession	testament authentique
trust	testament notarié
universal legacy	testament privilégié
vacant succession	
wills	

Miscellaneous

accessories
accidents
act of third party
advertising

Autres termes

accessoires
accidents
accidents d'automobiles
accidents de la route

advocates	accidents de travail
aeronautics	aérien
age	aéronautique
agricultural labour	âge
agricultural products	agences d'information
air	aide sociale
annulment	aliments
apprenticeship	annulation
architects	apprentissage
automobile	architectes
automobile accidents	association volontaire
automobile insurance	assurance-automobile
autopsy	assurance-maladie
aviation law	aubergistes
banks	automobile
benefit	autopsie
bibliography	avocats
blood donation	banques
blood test	banques électroniques de données
bodily injuries	bateaux de plaisance
burden	bâtiments marchands
canned foods	bénéfice
change	bibliographie
children	bibliothèque
civil service	blessures corporelles
classification	bois
clinical service	bonne foi
clothing	bonnes moeurs
co-deceased	cadavre
collective agreement	caducité
commerce	camionnage
commercial fishing	carte d'élection
comparative law	carte d'identité
compensation	centres d'accueil
computers	certificat de localisation
computing	certificat du travail
concealment	changement
conciliation	chemins de fer
condition	circulation routière
confidential information	classification
confidentiality	Code criminel
constitutional law	commerce
construction plans	comourants
corpse	composition
councillors	conciliation
creation	condition
credit	confidentialité

Criminal Code	congé de maternité
criminal law	congés
criminal procedure	conseillers
death	conserves alimentaires
departure	convention collective
diplomatic immunity	corporations
discrimination	corps humain
domestic labour	cours d'eau
driver's licence	création
drugs	décès
duration	déclarations
effects	déménagement
elections	départ
electoral law	développement industriel régional
electronic data banks	discrimination
engineers	dommage
environmental protection	don d'organe
exercise	don de sang
experiments	dossiers d'institutions financières
experts	drogues
expiry	droit aérien
extension	droit comparé
factor	droit constitutionnel
federal law	droit criminel
federal system	droit de révocation
fish	droit du travail
food	droit international
foreign investment	droit maritime
forests	droit médical
form	droit privé
formalities	droits de la femme
forms	droits des homosexuels
functions	droits des mineurs
funeral	droits et devoirs
funeral expenses	droits subjectifs
good faith	durée
good morals	écriture
gratuitous	effets
grievance	élections
hazardous products	encre
health insurance	enfants
highway safety	enregistrement
homosexuality	enregistrement de la déclaration
homosexuals' rights	entretien
human body	étiquettes
identification number	examen médical
identity card	exercice

illicitness	expériences
illnesses	expertise sanguine
immatriculation	experts
immunities	expiration
imports	fabrication
index	facteur
industrial accidents	fait des tiers
information agencies	fait personnel
injury	fardeau
ink	fonction publique
innkeepers	fonctions
interest	forêts
international law	formalités
interpretation	forme
jurimetrics	formulaire
justice of the peace	fournisseur de matériaux
juvenile delinquents	foyers d'accueil
labels	frais funéraires
labour law	funérailles
land	gratuit
language	grève
lapse	grief
laws	grossesse
lawyers	homosexualité
lay-off	hôteliers
leave (employment)	illicéité
legal position	immatriculation
legal vocabulary	immunité diplomatique
legislation	immunité souverain
lessor of materials	immunités
library (of the C.C.R.O.)	importations
localization certificate	index
lock-out	informatique
manufacturing	ingénieurs
maple products	intérêt
maritime	interprétation
maritime law	investissements étrangers
materials	jeunes contrevenants
maternity leave	jeunes délinquants
mayor	juge de paix
measurement	jurimétrie
meat	lait
mediators	langue
medical care	législation
medical examination	licenciement
medical law	locateur de matériaux
medical statistics	lock-out

merchant ships	loi électorale
microfilm	loi fédérale
military tribunals	loi provinciale
milk	Loi sur les accidents du travail
modification	lois
morphology	maire
motor vehicles	maladies
moving	marins
municipality	maritime
narcotics	marques de commerce
notaries	matériaux
object	médiateurs
occupational health and safety	mesure
onerous	microfilm
orders	militaires
organ donation	modification
parliamentary	morphologie
pension	municipalité
pension plans	navires
personal act	notaires
pleasure boats	numéro d'identification
power	objet
pregnancy	onéreux
pregnant worker	opposition
preliminary title of Civil Code	ordinateurs
presumption of survival	ordonnances
privacy	ordre public
private law	ouvriers
probation	parlementaire
professional privilege	pêche commerciale
provincial law	période d'essai
public health	permis de conduire
public lands	permis de transport
public order	plans
public safety	poisson
public transport	pouvoirs
pyramid sale	prélèvement d'organes
quality (of consumer goods)	présomption de survie
railway	probation
rape	procédure pénale
reception centres	produits agricoles
reception homes	produits d'érable
records of financial institutions	produits dangereux
rectification	prolongation
refusal	protection de l'environnement
regional industrial development	qualité
registration	réadaptation sociale

registration of declaration	récompense
regulations	recours
religion	rectification
remedy	refus
removal of organs	régime des rentes
renewal	régimes d'épargne retraite
representations	régimes de retraite
retirement savings plan	règlements
retroactivity	règles de droit
revocation	religion
right of revocation	renouvellement
rights	rénovation urbaine
rights and duties	renseignement confidentiel
rights of minors	respect du secret professionnel
road accidents	responsabilité automobile
road traffic	résumé des commentaires
rooms	réticences
rules of law	rétroactivité
sailors	révocation
services	rôle
social aid	salaire
social rehabilitation	santé et sécurité au travail
social services	santé publique
sociology	sécurité publique
soldiers	sécurité routière
sovereign immunity	service clinique
sports	services
statutes	services sociaux
strike	situation juridique
subjective rights	sociologie
summary of comments	soins médicaux
supplier of materials	sports
surveillance	statistiques médicales
table of concordance	statuts
tax	stupéfiants
taxi	surveillance
textiles	système fédéral
theft	tabac
third parties	table de concordance
tobacco	taxes
trademarks	taxi
transsexualism	terres publiques
translation	terrestre
transport licence	textile
treasure	tiers
trial period	titre préliminaire du Code civil
trucking	traduction

unification of law	transport public
uniformization of law	transsexualisme
upkeep	travail agricole
urban renewal	travail domestique
vaccination	travailleurs sociaux
vessels	travailleuse enceinte
voluntary association	trésor
voter's card	tribunaux militaires
wage	unification du droit
waterway	uniformisation de la loi
weights and measures	usage
women's rights	vaccination
wood	véhicules automobiles
work permit	vêtements
workers	viande
Workmen's Compensation Act	vie privée
writing	viol
young offenders	vocabulaire juridique
	vol

Appendix C – Committee Codes

A	Lease and Hire of Things
A1	Lease and Hire of Things: the Problem of May 1 Moving
B	Obligations
C	Evidence
D	Law of Persons and Family Law
D1	Family Law - Adoption
E	Civil Status (including the solemnization of marriage)
F	Prescription
G	Security
G2	Security - Registration
H	Private International Law
J	Property
K	Employment
L	Registration
M	Carriage
N	Enterprise
O	Public Curatorship
P	Mandate
Q	Sale
R	Family Court
S	Reading
T	Contract for Services
V	Civil Rights and Duties
W	Loan
X	Deposit
Y	Civil Liability (including legal obligations generally)
Z	Coordination
AA	Tutship and Curatorship
BB	Successions
BB2	Trusts
CC	Suretyship
DD	Partnership
EE	Arbitration
FF	Insurance
GG	Gifts
HH	Annuities
II	Gaming and Wagering
JJ	Settlement
KK	Automobile Liability
LL	Rules of Interpretation
MM	Matrimonial Regimes
NN	Civil Rights I

Annexe C –Codes des comités

A	Louage de choses
A1	Louage de choses: Problèmes du déménagement le 1er mai
B	Obligations
C	Preuve
D	Droit des personnes et de la famille
D1	Droit de la Famille - adoption
E	État civil (et célébration du mariage)
F	Prescription
G	Sûretés
G2	Sûretés - Enregistrement
H	Droit international privé
J	Biens
K	Travail
L	Enregistrement
M	Transport
N	Entreprise
O	Curatelle Publique
P	Mandat
Q	Vente
R	Tribunal de la famille
S	Lecture
T	Contrat de services
V	Droits et devoirs civils
W	Prêt
X	Dépôt
Y	Responsabilité civile (Obligations légales)
Z	Coordination
AA	Tutelle et curatelle
BB	Successions
BB2	Fiducies
CC	Cautionnement
DD	Sociétés
EE	Arbitrage
FF	Assurances
GG	Donations
HH	Droit des rentes
II	Jeu et pari
JJ	Transaction
KK	Responsabilité automobile
LL	Règles d'interprétation
MM	Régimes matrimoniaux
NN	Droits civils I

OO	Marine Insurance	OO	Assurances maritimes
PP	Preliminary Title of Civil Code	PP	Titre préliminaire du Code civil
QQ	Consumer Protection	QQ	Protection du consommateur
RR	Domicile	RR	Domicile
SS	Moral Persons	SS	Personnes morales
TT	Administration of Justice	TT	Administration de la Justice
UU	Conference of Commissioners on the Unification of Law in Canada	UU	Conférence des Commissaires sur l'uniformisation du droit au Canada
VV	Substitutions	VV	Substitutions
WW	Contract of Affreightment	WW	Contrat d'affrètement
XX	Name of Persons	XX	Du nom des personnes
ZZ	Coordination	ZZ	Direction

Appendix D – Document Codes

A	Minutes of committee meetings.
B	Articles adopted by a committee, either provisionally or finally.
C	Working papers. These include both studies on particular points and on more general questions. Some were prepared by research associates of the C.C.R.O., some were commissioned from external sources, and some were external documents not commissioned by a committee but consulted by it nonetheless.
CC	All working papers explicitly described as dealing with "comparative law" (however, some committees did not use this code, instead listing these documents as "C").
D	Draft articles to be submitted to a committee.
E	Observations, suggestions, and proposed modifications submitted by external persons or groups, prior to the publication of the yellow report.
F	yellow reports issued by a committee.
G	green reports issued by the C.C.R.O.
L	Comments submitted concerning the yellow report.
R	Reports presented by the Committee on Private International Law.
EX	External documents concerning private international law, used by the Committee on Private International Law.
LH	Documents on private international law, emanating from The Hague conferences.
LHF	Studies on The Hague Conventions, written by M. Faranelli.

Annexe D – Codes des documents

A	Procès-verbaux des réunions du comité.
B	Articles adoptés par un comité soit définitivement, soit provisoirement.
C	Documents de travail. Ceux-ci comprennent tant l'étude de points particuliers que de questions plus générales. Certains documents ont été préparés par les chercheurs de l'O.R.C.C.; d'autres, de sources externes, ont été commandés ou simplement consultés par un comité.
CC	Tout document de travail faisant référence explicitement au «droit comparé», (toutefois, certains comités ont omis d'utiliser ce code, ayant plutôt utilisé la lettre «C»).
D	Projets d'articles à être soumis à un comité.
E	Observations, suggestions et modifications proposées par des intervenants externes avant la publication d'un rapport jaune.
F	Rapports jaunes émanant d'un comité.
G	Rapports verts émanant de l'O.R.C.C.
L	Commentaires soumis se rapportant au rapport jaune.
R	Rapports présentés par le Comité de droit international privé.
EX	Documents externes qui traitent de droit international privé et utilisés par le Comité de droit international privé.
LH	Documents portant sur le droit international privé, émanant des conférences de La Haye.
LHF	Études portant sur les conférences de La Haye, rédigées par M. Faranelli.